

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее методическое пособие составлено в соответствии с требованиями программы и рабочих планов по французскому языку для факультета иностранных языков Харьковского национального университета им. В.Н.Каразина.

Данное пособие адресовано студентам II курса отделения французского языка, а также студентам английского отделения, изучающим французский язык как второй иностранный.

Пособие состоит из контрольного материала к семнадцати новеллам французского писателя Андре Моруа. Каждый раздел включает вопросы к тексту, комментарий – перевод и основной лексический материал, который студенты должны употребить в своих сообщениях о прочитанном.

Цели данной работы:

- максимальная активизация прорабатываемого материала;
- развитие навыков спонтанной речи;
- развитие творческой инициативы и аналитических способностей студентов;
- контроль понимания содержания текстов;
- развитие лучшего восприятия и более глубокого понимания того или иного языкового явления.

Вопросы к тексту служат студентам планом для передачи прочитанного. Кроме того они способствуют развитию разговорной речи.

Комментарий – перевод дает возможность преподавателю проконтролировать понимание прочитанного студентами.

Лексический материал подан с переводом на русский язык, что облегчает работу студентов, и предоставляет им возможность иметь больше времени для качественной подготовки своих сообщений.

Материал к новеллам подан в порядке степени трудности лексического материала.

Работа содержит также краткую биографическую справку об авторе новелл Андре Моруа.

ANDRE MAUROIS

André Maurois (Emile Herzog , 1885 – 1967) est l'auteur de plus de 200 oeuvres. Romancier, essayiste, conteur, historien, traducteur, il est célèbre comme créateur d'un nouveau genre littéraire – « vies romancées » .

Il est l'auteur d'études pénétrante sur l'Angleterre et les Anglais (« Les silences du Colonel Bramble », « Disraëli », « Byron ») .

Les biographies les plus importantes appartenant à la plume d'André Maurois sont : « Olympio ou la vie de Hugo » (1954), « Prométhée ou la vie de Balzac » (1965), « A la recherche de Marcel Proust » (1949), « Les trois Dumas » (1957), « Lélia ou la vie de Georges Sand » et beaucoup d'autres.

Ses romans les plus réussis sont : « Les silences du Colonel Bramble » (1918), « Les Discours du docteurs O'Grady » (1922), « Climats » (1928), « Le cercle de famille » (1932) .

Le psychologisme mêlé à une profonde ironie sont les traits saillants de son talent.

A.Maurois connaissait à fond la littérature russe, il a publié des articles sur Tchékov, L.Tolstoï, un livre sur Tourguénev.

A.Maurois est un vrai maître de la nouvelle qui captive le lecteur par la justesse et la profondeur de l'analyse psychologiques. Ses livres sont connus dans le monde entier et traduits en toutes les langues.

Ses nouvelles portent l'empreinte évidente des procédés du biographe. Les nouvelles ne sont pas de petits mondes isolés : les mêmes personnages y reparaissent qui en sont tour à tour les narrateurs ou lès protagonistes.

Nombre de nouvelles se passent dans un milieu artiste et littéraire. L'auteur nous montre les mobiles secrets, qui gouvernent ce monde pittoresque et mouvementé, les petites ambitions, les jalousies, l'âpreté au gain, la soif de la gloire, et aussi les caprices du génie créateur.

LA CARTE POSTALE

pp. 36-37

Questionnaire

1. Nathalie où demeurait-elle ? Quelle était sa ville natale ?
2. Décrivez l'ambiance de la famille de Nathalie.
3. Pour quelle raison Nathalie arriva-t-elle à Moscou ?
4. Décrivez le portrait moral du père de Nathalie. Quelle place tenait-il dans sa vie ?
5. Quelle fut la réaction du père de Nathalie à l'arrivée de sa fille ?
6. Décrivez le cadeau que Nathalie a reçu de son père.
7. La mère de Nathalie et son beau-père comment réagirent-ils à cette offre ?
8. A votre avis, pourquoi Nathalie a changé son attitude à l'égard de son beau-père ?
9. Selon vous, vaut-il mieux dire toujours la vérité aux petits enfants ?

COMMENTAIRES

Contre son gré = contre sa volonté

Réclamer qch = demander qch, exiger qch

Faire la chaîne avec des sceaux = passer des sceaux d'eau l'un à l'autre

Faire de son mieux = faire le mieux possible

TRADUISEZ ET COMMENTEZ :

1. J'étais bien jeune, mais je sentais avec force les nuances de sentiments. Je savais que mon père m'aimait, qu'il avait fait de son mieux et qu'il n'avait pas réussi. Je le plaignais et, en même temps, j'avais un peu honte de lui. Je voulais lui cacher ces idées, j'essayais de sourire et je pleurais.
2. J'avais sept ans, mais je savais qu'il mentait, qu'il jugeait comme maman cette carte affreuse, qu'ils avaient raison tous deux et que Heinrich voulait ; par pitié, protéger mon pauvre papa.
Je déchirai la carte et c'est depuis ce jour que j'ai détesté mon beau-père.

MOTS ET EXPRESSIONS A EMPLOYER :

épouser qn - жениться; выйти замуж

être faible et résigné - быть слабовольным, безропотным

montrer de l'affection pour qn - проявлять привязанность, нежность к кому-либо

convenir de qch - условиться о чем-либо

arranger ses affaires - уладить свои дела

garder un souvenir – хранить воспоминание

être d'une maladresse infinie – быть крайне неловким

surveiller qch – присматривать за чем-либо

rendre qn malade – сделать больным кого-либо
 une fusée du feu d'artifice – ракета для фейерверка
 mettre le feu à qch – поджечь что-либо
 un incendie - пожар
 trouver qn en larmes – найти кого-либо заплаканным
 plaindre qn – жалеть кого-либо
 avoir honte de qn – стыдиться кого-либо
 cacher ses idées – скрывать свои мысли
 un usage de faire qch – обычай делать что-либо
 une carte ornée d'un traineau mobile sur une charnière de carton – открытка,
 украшенная салазками,двигающимися при помощи полоски картона
 être en habit – быть одетым во фрак
 éclater de rire - рассмеяться
 garder qch avec soin – бережно хранить что-либо
 mentir - лгать
 par pitié – из жалости
 protéger qn – защищать кого-либо
 détester qn - ненавидеть кого-либо ; питать отвращение к кому-либо

LES FOURMIS

pp. 67-68

Questionnaire

1. Que la jeune femme acheta-t-elle au marchand ?
2. Est-ce qu'elle était vraiment contente d'avoir acheté cette chose extraordinaire ?
3. Quel fut le sort des fourmis ?
4. Que pensez-vous des qualités morales de cette dame ?
5. Quelles sont d'après vous les qualités que doit avoir une personne qui aime les animaux ?
6. Qu'est-ce que la dernière phrase de cette nouvelle vous explique ?

COMMENTAIRES

faire vivre – nourrir qn,
 jusqu'au bout – jusqu'à la fin

TRADUISEZ ET COMMENTEZ :

Au bout de huit jours , son amant et son mari furent tous deux las de la fourmilière. Elle la cacha sur la cheminée de sa chambre, derrière la glace. A la fin du mois, elle oublia la goutte de miel. Les fourmis moururent de faim, lentement. Elles gardèrent jusqu'au bout un peu de miel pour la Reine, qui périt la dernière.

MOTS ET EXPRESSIONS A EMPLOYER :

une plaque de verre – пластинка из стекла, кусок стекла
 une charnière de papier – полоска клейкой бумаги
 une galerie convergente – подземные хода, сходящиеся в одной точке
 rendre la vie intéressante – сделать жизнь интересной
 une ardeur enfantine – детская живость, задор
 être las de qch – устать от чего-л.
 une fourmilière transparente – прозрачный муравейник
 mourir de faim – умереть от голода
 périr – погибнуть

LA CATHEDRALE

pp. 72-73

Questionnaire

1. Quel tableau de la vitrine d'un marchand plut à l'étudiant ?
2. A quelle famille appartenait cet étudiant ? Pouvait-il acheter la toile qu'il avait admirée ?
3. Que savez-vous sur la vie d'Edouard Manet et de son oeuvre ?
4. Avez-vous jamais vu le tableau « La Cathédrale de Chartres » ou bien sa copie ? (sa reproduction)
5. Quelle était la façon de vivre de cet étudiant ? Avait-il des problèmes à résoudre ?
6. Dans quel état d'esprit attendait-il la réponse de son oncle ?
7. Quelle est la fin de cette histoire ?
8. A votre avis, cet étudiant, devenu un vieil et célèbre écrivain, se sent-il submergé par un flot d'amertume en visitant le Louvre ?

COMMENTAIRES

dans Paris – à travers Paris
 ne pas être sans fortune – не быть без денег
 avoir le goût juste – с'y connaître en qch
 sortir de chez soi – quitter sa maison ; sortir de sa maison

TRADUISEZ ET COMMENTEZ :

Souvent dans la rue, en sortant de chez lui, il rencontre une dame âgée qui habite la maison voisine. Cette dame est son ancienne maîtresse... L'écrivain la salue mais ne s'arrête pas, car il la sait méchante et il lui déplaît de penser qu'il l'ait aimée.

MOTS ET EXPRESSIONS A EMPLOYER :

être exposé (e) – быть выставленным где-либо

avoir le gout juste – иметь хороший вкус
 echanter qn – очаровать, привести в восторг, околдовать
 céder qch à qn – уступать что-либо кому-либо
 en cas de besoin urgent – в случае крайней необходимости
 demander le prix de qch – спросить стоимость чего-либо
 une amie de pension – подруга по пансиону
 compter sur qn – рассчитывать на кого-либо
 emprunter de l'argent à qn – одолжить деньги у кого-либо
 payer ses dettes – оплатить свои долги
 léguer qch à - завещать что-либо ; передать что-либо
 être déformé(e) – потерять форму
 soupirer – вздыхать

IRENE

pp. 124-126

Questionnaire

1. Parlez des relations d'Irène et son amant en partant du contenu de leur conversation et de leur manière de se parler.
2. Que proposait Irène à Bernard ? Qu'exigeait-il ?
3. Que pourrait-on dire sur le caractère d'Irène et de Bernard ?
4. Comment Bernard passa-t-il la nuit après la dispute avec Irène ? Eut-il des remords ? Décrivez cette scène en détail. Quelle résolution prit-il ?
5. Quelle fut la réaction d'Irène à leur dispute le lendemain ?
6. Selon vous, Irène a-t-elle eu raison d'avoir cédé à ses exigences ? Que feriez-vous si vous étiez à sa place ?

II

1. Que pensiez-vous du lien entre l'apparence de l'homme (de la femme) et ses qualités morales ?
2. A votre avis, l'apparence (par exemple, la beauté ou la l'aideur) peut-elle jouer un rôle décisif dans une vie humaine ?
3. Commentez la sentence : les apparences sont trompeuses. En êtes-vous d'accord ?
4. Quand vous voyez un homme (une femme) pour la première fois à quoi faites-vous attention : à son apparence, à ses vêtements, à sa façon de se conduire ? Expliquez pourquoi.
5. Commentez la sentence : en amour qui ne dévore pas est dévoré.

COMMENTAIRES

la musique noire – la musique des nègres
 être saturé(e) de qch – en avoir assez
 se plier aux caprices de qn – céder
 tomber dans les platitudes – dire des bêtises
 marchander – (ici) disputer

une boîte – un cabaret

TRADUISEZ ET COMMENTEZ :

Cherchez son bonheur dans celui d'une autre ? Ne le pouvait-il pas ? Qui l'avait condamné à la cruauté ? Tout homme n'a-t-il pas le droit, à chaque moment, de recommencer sa vie ? Et pouvait-il, pour ce rôle nouveau, trouver meilleur partenaire qu'Irène ?

MOTS ET EXPRESSIONS A EMPLOYER :

une déception – разочарование
 un air boudeur – сердитый вид
 se réjouir de faire qch – радоваться
 une sorte de sultan moderne – некто вроде современного султана
 faire un sort heureux à qn - составить чье-то счастье
 un *harem [arɛm] – гарем
 un esclave, une esclave – раб, рабыня
 tenir compte de l'exigence des autres – считаться с требованиями других
 odieux, euse – гнусный, отвратительный, -ая
 résigné,-e (docile) – покорный, послушный
 la conquête – завоевание
 la domination – господство, власть
 l'impuissance – беспомощность
 méditer sur qch – думать, размышлять над чем-л.
 avoir de la revanche – взять реванш ; оплатить тем же
 la timidité – скромность
 l'égoïsme – эгоизм
 le synisme – цинизм
 noble – благородный, благородная
 une délivrance – освобождение ; избавление
 condamner à la cruauté – приговорить, быть жестоким
 tomber dans les platitudes – впасть в пошлость
 être généreux (-euse) dans sa pauvreté – быть великодушным в бедности
 secourir qn – оказывать помощь кому-либо
 se consacrer à qch – посвятить себя что-либо
 être plein (e) de remords – мучиться угрызениями совести
 un enfant gâté – избалованный
 faire des sacrifices – приносить жертвы
 disposer de qch, de qn – располагать чем-либо, кем-либо

LA RENTREE

pp. 127-130

Questionnaire

1. Où se passe l'action de cette nouvelle ?
2. Qui sont les personnages principaux ?
3. Alain où allait-il ?
4. Le père et le fils que disputaient-ils ?
5. Que Jean-Louis raconta-t-il à Alain ? Etait-il heureux dans son école ?
6. Quelles étaient les conditions de vie dans son école ?
7. Que le père d'Alain décida de faire après avoir parlé à son fils ?
8. Décrivez l'ambiance dans la famille des Kiriline.
9. Quels étaient les sentiments que M-me Kiriline éprouvait pour son fils ?
10. Parlez du rôle de l'amour maternel dans la formation des qualités morales d'une personne.
11. A quoi peut conduire l'absence de l'amour maternel dans l'enfance ou même la cruauté d'une mère ?

COMMENTEZ :

1. Si on ne dit pas comme eux, ils vous mettent en quarantaine.
2. Je suis tellement malheureux de retourner dans cette boîte...
3. – Nos fils font bon ménage, dit-elle... j'espère qu'ils pourront se voir un peu là-bas.
4. Je m'excuse, dit-il, de vous parler d'un sujet qui me regarde si peu, mais les *hasards d'une confiance d'enfant m'en font presque un devoir...
5. Car il déteste mon mari, et il a tort, car que pourrais-je faire sans un homme dans la maison ? Même pour lui ce sera bientôt un précieux appui...

MOTS ET EXPRESSIONS A EMPLOYER :

entrer comme interne – поступить в школу-интернат

supprimer qch – отменять что-либо

faire du latin – заниматься латинским языком

être excité (e) – быть взволнованным, возбужденным, -ой

un journal illustré – журнал, газета - комикс

être trois compartiments plus loin – находиться за три купе дальше

cacher son impatience – скрывать свое нетерпение

se *hater de faire qch – торопиться, спешить сделать что-л.

sur un fond de – на фоне чего-л.

être cruel, -le – быть жестоким, -ой

résister – сопротивляться

boxer qn – бить, боксировать кого-либо

presser contre un mur – прижимать к стене

etouffer – задыхаться
 gêner – стеснять, мешать
 parler de qn sur ce ton – говорить о ком-либо в таком духе (тоне)
 rendre les coups – дать сдачи (в драке)
 rejoindre qn – присоединиться к кому-либо
 maintenir la discipline – поддерживать порядок, дисциплину
 persécuter – (зд.) мучить, терзать
 se jeter sous les roues – броситься под колеса (транспорта)
 rendre service à qn – оказать кому-либо услугу
 rendre compte de qch – отдавать отчет в чем-либо
 l'état d'esprit de qn – душевное состояние
 paraître bouleversé(e) - быть взволнованным, -ой
 succéder à – следовать за ; уступать место (зд. о пейзаже)
 mettre qch de la paresse – (зд.) списывать что-либо за счет лени
 la jalousie – ревность
 avoir trop d'imagination – иметь пылкое воображение
 raisonner – (зд.) возражать ; умничать
 une victime – жертва
 se mettre qch dans la tête – взять себе в голову ; придумать

LE TESTAMENT

pp. 97-101

Questionnaire

1. Où se trouvait le Château de Chardeuil ?
2. Qui construisit le Château et ses jardins ? Décrivez le Château et les jardins avec le maximum de détails possible.
3. Décrivez l'apparence de M-m Bernin. Peut-on voir son caractère à travers son physique ? De quelle famille était-elle ?
4. Que ses voisins pensaient-ils d'elle ?
5. Qui étaient Gaston et Valentine Romilly ? Parlez de leur visite chez les Bernin.
6. Que M-me Bernin raconta-t-elle à ses voisins au cours de cette visite ? Etait-elle la première ou la seconde femme de M-me Bernin ?
7. Parlez de l'attitude de M-me Bernin envers ses enfants.
8. Selon vous, est-ce que M-r Bernin était heureux de son second mariage ? Aimait-il sa femme ?
9. Croyez-vous que le mariage de M-me Bernin ait été un mariage de raison ? Qu'est-ce qui était propre à sa nature ?
10. Quelle impression la visite chez les Bernin produisit-elle sur M-r et M-me Romilly ?
11. De quoi parlaient-ils en rentrant chez eux ? Reproduisez avec le plus grand nombre de détails cette scène.
12. Qu'est-ce que vous avez senti après avoir lu cette nouvelle ?

COMMENTEZ :

1. Le Périgord n'accueille les nouveaux venus qu'à bon escient et nul ne savait qui était cette M-me Bernin.
2. ...M-me Bernin était bien M-me Bernin et qu'elle descendait d'une modeste, mais décente famille bourgeoise...
3. De belles statues marquaient les points vers lesquels l'architecte souhaitait diriger les regards.
4. – Je veux dire : est-ce que la valeur de Preyssac n'est pas plus grande que celle de ta part ?

MOTS ET EXPRESSIONS A EMPLOYER :

contraindre à faire qch – принуждать, заставлять делать что-либо
 un architecte et paysagiste – архитектор парковой архитектуры
 créer un lac artificiel – создать искусственное озеро
 rustique – сельский, деревенский, -ая
 accueillir qn – принимать кого-либо
 être épousé (e) sur le tard – поздно жениться, поздно выйти замуж
 un châtelain – владелец замка
 des communs – хозяйственные постройки
 affirmer qch d'un ton tranchante – утверждать что-либо решительным тоном
 affirmer qch de façon tranchante – решительно утверждать
 prendre des précautions – принять меры предосторожности
 en faveur de qn – во внимание, в пользу кого-либо
 un pré – луг
 une écurie – конюшня
 un palefrenier – конюх, конюший
 impeccable – безупречный, -ая
 faire son service dans les cuirassiers – служить в кирасирах
 mettre ses enfants en selle dès le berceau – с самой колыбели сажать детей в седло (с грудного возраста)
 échapper aux impôts – избежать налогов
 une île artificielle en ciment armé – искусственный остров из железобетона
 un châtaignier – каштан (дерево)
 déboucher sur – выходить к (на)
 déboursier – тратить ; вложить деньги
 c'est légal – это законно
 un air d'ours – (зд.) неприветливый, угрюмый вид
 bourru (e) – хмурый, -ая, угрюмый, -ая, ворчливый, -ая
 un poulailler – курятник
 bizarre – странный, -ая ; причудливый, -ая ; диковинный, ая
 un peuplier – тополь
 faire un testament – сделать завещание
 se porter à merveille – чувствовать себя отлично, великолепно

survivre qn – пережить кого-либо
 un deuil – траур ; горе
 un mauvais augure – плохое предзнаменование
 rester en possession de qn – остаться во власти кого-либо
 aux dépens de qn – в ущерб кому-либо

LE PORCHE CORINTHIEN

pp. 69-71

Questionnaire

1. Où habitaient Lord et Lady Barchester ?
2. Pourquoi décidèrent-ils de changer de domicile ?
3. Quelles impressions éprouvait le couple en voyant se défaire sa maison ?
4. De quoi se souvenaient Lord et Lady Barchester en regardant ces signes de leur vie conjugale ?
5. Comment se manifestait leur angoisse ?
6. Comment se fait-il qu'ils aient été obligés de vendre leur maison ?
7. Qu'est-ce qui est souligné dans la description de la démolition de la maison ?
8. A quoi pensaient-ils en regardant le porche corinthien resté de leur manoir familial ?
9. Quelle idée Lord Barchester eut-il un jour ?
10. Quelle est votre attitude envers ces personnages ? Ecrivez-vous de la sympathie ou de la compassion pour eux ?

COMMENTEZ :

1. Trente ans plus tôt, leur vie conjugale avait été orageuse, mais la vieille femme avait amené l'apaisement, l'indulgence et la tendresse.
2. Lord et Lady Barchester ... éprouvèrent une étrange impression en voyant se défaire lentement une forme qui, pour eux, avait été le trait le plus nécessaire et le plus stable de l'univers. Quand ils virent leur maison sans toit, il leur semble qu'ils étaient eux-mêmes exposés au vent et à la pluie.
3. En ce temps-là, elle portait des robes de serge bleue et des colliers d'ambre jaune ; elle essayait de ressembler à Mrs. Burne Jones et elle allait, le dimanche, prendre le thé chez le vieux William Morris.

MOTS ET EXPRESSIONS A EMPLOYER :

la vie conjugale – супружеская жизнь
 se trouver gêné (e) – оказаться в трудном положении (зд.)
 l'impôt sur le revenu – налог на доход, прибыль
 un manoir familial – поместье, усадьба
 attrister qn – огорчить кого-либо
 l'indulgence – снисходительность

la déchéance – (зд.) нужда
 pénible – тягостный, мучительный
 écarter qch – (зд.) не принять
 atteindre une grande valeur – достичь высокой стоимости цены
 la sécurité – обеспеченность (зд.)
 démolir qch – разрушать что-либо
 l'univers – мир, вселенная
 éventré(e) – развороченный, -ая
 une enclave – вклинившаяся часть чужой территории
 évoquer qch – воскрешать в памяти что-либо
 avec dévotion – с благоговением
 se réjouir – радоваться, веселиться
 demander un congé – попросить отпуск
 se fiancer – обручиться
 affecter de faire qch – (зд.) притвориться, что..., делать вид, что...
 affectueusement – нежно ; с любовью

LA FOIRE DE NEUILLY

pp. 131-135

Questionnaire

1. Qui était M-r Bonnivet ? Quel poste avait-il ? Quels traits de caractère lui étaient propres ?
2. Faites le portrait de sa femme.
3. Quelles étaient les relations des Bonnivet et des Maufras ?
4. Dans quel but ces deux familles allèrent-elles à la Foire de Neuilly ? Décrivez leurs occupations.
5. Qu'est-ce qui se passa dans un compartiment du chemin de fer circulaire ? Décrivez cette scène en détail.
6. Pourquoi l'humeur de notre héros changea-t-elle après la visite à la Foire ? Quel était son état d'esprit après son aventure ?
7. M-r Maufras avait-il peur de la vengeance de M-r Bonnivet ? Quelles pensées se pressaient en lui tandis qu'il roulait au Ministère des Colonies ?
8. Quelle proposition M-r Bonnivet fit-il à notre héros ? Quelle part Madeleine Bonnivet y prit-elle ?
9. Quelle fut la réaction de M-r Maufras à cette proposition ? Décrivez cette scène avec le maximum de détails possible.
10. Pourquoi notre héros refusa-t-il cette proposition ?
11. Quelles furent les conséquences de tout cela ?
12. Quelles qualités de ce personnage l'auteur de cette nouvelle met-il en relief ?

TRADUISEZ ET COMMENTEZ :

1. Il aime quand il est au pouvoir, à jouer au sultan Haroun-al-Raschid et à entendre, sur son passage, la foule murmurer : « Tiens, c'est Bonnivet ».
2. « Ces pensées et d'autres, plus sinistres, se pressaient en moi tandis que je roulais vers le ministère. J'en arrivais à comprendre que le suicide fût considéré comme une évasion par tous les malheureux qui se sont placés dans une situation trop difficile pour leur courage ».

MOTS ET EXPRESSIONS A EMPLOYER :

considérer qn comme – 1) считать кого-либо, принимать кого-либо за... 2)
уважать, ценить
devoir beaucoup de reconnaissance à qn – быть признательным кому-либо
un ménage – семья ; семейная пара
des jeux puérils – детские игры
une coquille d'oeuf – яичная скорлупа
un jet d'eau – фонтан ; (зд.) струя воды
un chemin de fer circulaire – железная дорога по кругу
une bâche formant tunnel – что-то вроде туннеля ; (зд.) брезентом накрытая
ниша
être coupé(e) en deux tronçons – быть разделенным, -ой на две части
tomber dans les bras de qn – упасть в чьи-либо объятия
s'écarter l'un de l'autre – отпрянуть друг от друга
appuyer qn – поддержать кого-либо (в переносном значении)
un coureur de femmes – ловелас ; (разг.) бабник
la rancune – злопамятность ; злоба
garder rancune à qn – таить зло на кого-л.
expliquer de vive voix – объяснить лично (не по телефону)
accabler qn de reproches – высказать кому-либо упреки ; упрекать кого-либо
sinistre – мрачный
un suicide – самоубийство
un solliciteur, une solliciteuse – ходатай, проситель ; - просительница
un huissier – судебный исполнитель
une confession – исповедь
convoquer qn d'urgence – срочно вызвать кого-либо
coïncider avec – совпадать с (прям., перен.)
être tenté(e) – испытывать соблазн ; поддаться соблазну
nommer comme un candidat – выдвинуть кандидатом на ...

LES VIOLETTES DU MERCREDI

pp. 113-123

Questionnaire

1. Quels sont les personnages de cette nouvelle ?
2. A quelle époque se passe l'action de cette nouvelle ?
3. Qui conta l'histoire de Jenny ?
4. Qu'est-ce qui servit de prétexte à cela ?
5. Pourquoi Jenny était-elle pressée de partir ?
6. Qui était Jenny Sorbier ? Etait-elle une comédienne de talent ?
7. Qui était son favori ?
8. Que l'huissier du théâtre remit-il à Jenny un jour pendant un entracte ?
9. Comment la célèbre Jenny réagit-elle à cet événement ?
10. Qui était son jeune admirateur ?
11. « L'histoire d'un bouquet de violettes » dura-t-elle longtemps ?
12. A quoi Jenny songeait-elle après avoir parlé à une de ses amies ? Avait-elle du cœur ?
13. Quelle décision prit-elle un jour ?
14. Fit-elle connaissance avec « son lycéen » ?
15. Quel était le contenu d'une lettre qu'elle avait reçue un an plus tard ?
16. Parlez en détail de la visite du colonel Genevrière. Que dévoila-t-il ?
17. Selon vous, quels sentiments éprouvait Jenny en écoutant le colonel ?
18. Quelle est la fin de cette histoire ?
19. Pourquoi pouvons nous affirmer que le lycéen a aimé Jenny Sorbier ? Argumentez votre opinion.
20. Faites le portrait physique et moral de Jenny. Quel est à votre idée, le trait dominant de son caractère ?
21. Croyez-vous cette histoire d'amour fantastique ? Ne la trouvez-vous pas un peu trop sentimentale pour notre temps ?
22. Aimez-vous le théâtre ? Y allez-vous souvent ?
23. Quels genres de théâtre connaissez-vous ?
24. Quel est votre genre préféré et pourquoi ?

TRADUISEZ ET COMMENTEZ :

1. Dites avec le talent de la comédienne et comme rédigées par le génie de la romancière, anecdotes et histoires s'étaient enchaînées, les unes aux autres, soudées par une verve inépuisable.
2. « A cet âge, m'a-t-elle dit, « je pensais assez naturellement comme une héroïne de Dumas fils et ça me semblait bizarre de jouer en pleine lumière ce qui se passait en moi, dans le plus caché de mon esprit ». Ajoutez qu'elle pouvait, dans ce rôle, faire un effet de cheveux dénoués, d'épaules nues. Bref elle y était sublime.

3. – Tu as raison, dit Jenny. C'est une folie que de mépriser les admirateurs au temps où ils sont nombreux et jeunes, pour courir après eux trente ans plus tard, quand ils deviennent rares et chauves.
4. Elle se moque d'elle même : « Quels étranges animaux nous sommes », se disait-elle. « Pendant six mois, c'est à peine si j'ai prêté attention à tant de discrète fidélité et soudain, parce que l'hommage dédaigné me manque, me voici troublée comme si j'attendais un amant... Ah ! Célimène, que tu regretteras Alceste quand il t'aura quitté avec son grand chagrin!»

MOTS ET EXPRESSIONS A EMPLOYER:

éblouissant (e) – ослепительный, ая
 une voix saccadée – прерывистый; отрывистый голос
 faire l'éloge de qn – хвалить кого-либо
 révéler qch – раскрывать (чей-л. секрет и т.д.)
 redoutable – страшный, -ая, грозный, -ая
 relayer – сменять, заменять
 feindre le cynisme – притворяться циником
 altier, - ère – высокомерный, -ая, гордый, -ая, надменный, ая
 une voix mordante – резкий голос
 être engagé, -e à - быть приглашенным, -ой в...
 distribuer les rôles – распределять роли
 livrer la bataille – дать сражение
 les contraintes de la vie conjugale – неудобства супружеской жизни (зд. отсутствие личной свободы)
 rassurer qn – убеждать, успокаивать кого-либо
 un huissier du théâtre – администратор
 un rival – соперник
 rire aux éclats – хохотать; громко смеяться
 somptueux, -euse– пышный, роскошный
 émoi qn – волновать кого-либо; смущать кого-либо
 faire des hommages à qn – делать почести кому-либо
 les hommages – почтение, почести, дань уважения
 béat, - e – блаженный, -ая, безмятежный, -ая
 l'air épris – влюбленный вид
 l'air désabusé – рассеянный вид; разочарованный
 être toqué, -e de qch – быть помешанным, -ой на чем-л.
 être prudent, -e – быть осторожным, осторожной
 un homme de bon sens – здравомыслящий человек
 s'incruster – навязываться
 partir en tournée – отправиться на гастроли
 anxieux, -se – тревожный, -ая, обеспокоенный, -ая
 un malentendu – недоразумение
 c'est comme un fait exprès – это как специально, как нарочно
 manquer à l'appel – не явиться на проверку

ingrat, -e – неблагодарный,-ая
 digne – достойный,-ая
 une entrevue – встреча ; свидание
 dévotement – с благоговением
 l'audace (f) – 1) отвага ; 2) дерзость, наглость
 compatir à qn, à qch – сочувствовать ; соболезновать
 une confidente – доверенное лицо
 blaguer qn sur qch – подтрунивать над кем-либо по какому-либо поводу
 une liasse de lettres – пачка (связка) писем
 en vouloir à qn – сердиться на кого-л.
 irrespectueux,-euse – непочтительный, ая
 un remords – угрызения совести
 la persévérance – постоянство, настойчивость
 la discrétion – скромность, корректность

MYRRHINE

pp.11-20

Questionnaire

1. Quels sont les personnages de cette nouvelle ?
2. Qui était Léon Laurent ?
3. Parlez de Christian Ménétrier et de sa femme.
4. Christian Ménétrier et Laurent étaient-ils amis ? De quoi parlaient-ils au cours de leurs conversations ?
5. Quel problème inquiétait Christian ?
6. Que Léon Laurent proposa-t-il un jour à Ménétrier ?
7. Comment fut la réaction de Christian ? Quelle idée lui vint ?
8. Pourquoi Léon Laurent n'était-il pas content de la pièce ? Comment se manifestait son mécontentement ?
9. Quelle conversation Claire Ménétrier eut-elle avec son mari ? Comment se passait-elle ? Quel secret Claire révéla-t-elle à Christian ?
10. Comment Claire réussit-elle à persuader son mari de changer le sujet de sa pièce ? Qu'est-ce qu'elle crut deviner dans le ton de la voix de Laurent ?
11. Pourquoi Léon Laurent devint de nouveau taciturne ? De quel projet parla-t-il encore ?
12. Comment fut né le personnage de Myrrhine ?
13. La pièce eut-elle du succès ?
14. Quelle fut la fin de l'amour de Léon et de Nathalie ?
15. Que Léon Laurent suggéra-t-il à Claire Ménétrier ?
16. Claire se laissa-t-elle persuader ?
17. Le titre de cette nouvelle correspond-il bien à son contenu ? Développez votre réponse.

TRADUISEZ ET COMMENTEZ :

1. Léon Laurent qui a eu un rôle si heureux dans la renaissance du théâtre en France entre les deux guerres, semblait à première rencontre aussi peu « cabotin » que possible. Nullement plein de lui – même, toujours prêt à se mettre de la manière la plus désintéressée au service d'un chef-d'oeuvre, il pratiquait, à la lettre, la religion du théâtre.
2. – La grande erreur des réalistes, disait Christian, est d'avoir voulu imiter en scène le langage quotidien... C'est exactement ce que le spectateur ne cherche pas au théâtre.
3. – Oui, j'ai peut-être une idée, dit-il. Vous savez combien je suis en ce moment bouleversé par les menaces de guerre, combien je m'efforce, d'ailleurs en vain, d'attirer l'attention des Français sur les desseins évidents des fous qui gouvernent l'Allemagne...
4. Hélène Messière fut invitée à dîner par Claire, pour que Ménétrier pût lui lire la nouvelle version. C'était une personne ravissante, aux longs cils baissés, toute petite, avec des prudences adroites de chatte, parlant très peu mais ne disant jamais rien de sot. Elle plut à Christian.
 - Oui, dit-il, cette ingénue si peu ingénue va faire une dangereuse et vraisemblable Cinquième Colonne.

MOTS ET EXPRESSIONS A EMPLOYER :

susciter qch – вызывать ; породить что-либо
 un confrère – собрат ; товарищ ; коллега
 faire de l'admiration pour qch – восхищаться чем-либо
 inoffensif,-ve – безобидный,-ая
 ambitieux,-euse – честолюбивый,-ая
 l'imagination créatrice – творческое воображение
 à la lettre – в буквальном смысле, буквально
 l'interprétation – исполнение (роли)
 la mise en scène – постановка (спектакля)
 entrer en contact avec qn – вступить в контакт с кем-либо
 se mêler de qch – вмешиваться ; браться за что-либо
 faire du théâtre – (зд.) стать драматургом ; писать пьесы
 coïncider avec – совпасть с ...
 quotidien,-ne – повседневный,-ая ; будничнй,-ая
 en dépit des apparences – несмотря на внешний вид
 affronter le public – смело выходить на публику ; не бояться публики
 percevoir qch – чувствовать что-л. ; воспринимать что-л.
 s'engager à f. qch – взять на себя обязательство ; приниматься за что-л.
 un dessein – намерение ; замысел
 justifier l'espoir de qn – оправдать чьи-л. надежды
 confiant,-e – доверчивый,-ая
 discuter la pièce – обговаривать пьесу

la constance – постоянство
 avoir une arrière-pensée – иметь заднюю мысль
 réticent,-e – сдержанный,-ая ; неуверенный,-ая
 irritable – раздражительный,-ая
 tourmenter qn – терзать кого-либо, беспокоить кого-либо
 une courtisane – куртизанка
 intransigent,-e – прямолинейный,-ая ; принципиальный,-ая
 avoir de l'affection pour qn – любить кого-либо
 taciturne – молчаливый,-ая ; угрюмый,-ая
 vertueux, -euse – добродетельный,-ая ; целомудренный,-ая
 ingénu,-e – простодушный,-ая ; наивный,-ая ; (театр.) инженерю
 la conversion – (зд.) превращение
 austère – строгий,-ая ; суровый,-ая
 suggérer à qn de f. qch – побуждать кого-либо к чему-либо
 veiller sur qch – наблюдать, следить за чем-либо
 supprimer qch – отменить, убрать что-либо
 tenir bon - держаться стойко ; стоять на своем

THANATOS PALACE HOTEL

pp. 21- 35

Questionnaire

I partie

pp. 21-25

1. A quelle époque et où se passe l'action de cette nouvelle ?
2. Qui sont les personnages principaux ?
3. Qui était Jean Monnier ? Où travaillait-il ?
4. Qu'est-ce qui se passa à la Bourse ?
5. Parlez des sentiments qui agitaient Jean Monnier rentrant chez lui ? Que pensait – il de sa femme ?
6. Que ressentit-il face à cette crise ? Se rendait-il compte de la misère qui l'attendait ?
7. Quelles idées noires hantèrent Jean Monnier ? Selon vous, était-il courageux, optimiste ? Etait-il capable de tout recommencer ?
8. Que reçut-il le lendemain matin ?
9. Quel sentiment éprouva-t-il à l'arrivée de la lettre du directeur de Thanatos Palace Hôtel ? Le connaissait-il ?
10. Que le directeur de l'hôtel bizarre lui proposa-t-il de faire ? Parlez du contenu de sa lettre. A votre avis, comment le directeur apprit-il le malheur de Jean Monnier ?
11. Pourquoi Jean Monnier prit un jeu de cartes et les disposa pour une réussite ?

II partie pp. 26-35

1. Décrivez le voyage de Jean Monnier.

2. Parlez de la surprise agréable qu'il eut en descendant de train.
3. Qui étaient ses compagnons de voyage ?
4. De quoi Jean parla-t-il au chauffeur du Thanatos ?
5. Comment étaient l'hôtel et les chambres ? Est-ce qu'il y avait quelque chose de sinistre ?
6. Quels papiers dut remplir Jean Monnier ?
7. Où se trouvait l'hôtel ? Quelle légende raconta le directeur lui raconta-t-il ?
8. Pourquoi l'idée d'un suicide déplaisait-elle à Jean ? Sur quoi interrogea-t-il le directeur ?
9. Pourquoi le directeur fut-il indigné répondant aux questions de Jean Monnier ?
10. A qui Jean Monnier fut-il présenté avant le dîner ?
11. Parlez de Clara Kirby-Show et de son histoire.
12. Que lui dit-elle après avoir su les motifs qui avait poussé Jean de régler ses comptes avec la vie ?
13. Quelles furent les explications de Jean Monnier ?
14. Parlez de la promenade de Jean Monnier en compagnie de Clara Kirby-Show.
15. Parlez de l'histoire de deux soeurs jumelles.
16. Comment Jean Monnier réussit-il à chasser rapidement ses idées noires ?
17. Pourquoi ne voulut-il plus mourir ? Pourquoi changea-t-il d'avis ?
18. Comment le directeur Boerstecher réagit-il à la déclaration de Jean Monnier ?
19. Quel fut le rôle joué par Mrs Kirby-Show dans cette histoire d'amour ? Ne l'avez-vous pas deviné ?
20. Quels sentiments avez-vous ressentis après avoir lu cette nouvelle ?
21. Etes-vous d'accord avec la maxime : « Dans les peines et les douleurs, gardez l'espoir » ?

TRADUISEZ ET COMMENTEZ :

1. C'était fini. Quand il fut dans la rue, se hâtant vers son train, il essaya d'imaginer l'avenir. Recommencer ? Si Fanny montrait du courage, ce n'était pas impossible. Il se souvint de ses premières luttes, des troupeaux gardés dans le désert, de sa rapide ascension. Après tout, il avait à peine trente ans. Mais il savait que Fanny serait impitoyable.
2. Car la plupart des suicides sont d'affreux échecs. Tel qui a voulu se tirer une balle dans le crâne n'a réussi qu'à se couper le nerf optique et à se rendre aveugle. Tel autre qui a cru s'endormir et s'empoisonner au moyen de quelque composé barbiturique, s'est trompé de dose et se réveille, trois jours plus tard, le cerveau liquéfié, la mémoire abolie, les membres paralysés. Le suicide est un art qui n'admet ni la médiocrité, ni l'amateurisme, et qui pourtant par sa nature même, ne permet pas d'acquérir une expérience.
3. Ajoutons que, pour les visiteurs que tourmenteraient de légitimes scrupules religieux, nous supprimons, par une méthode ingénieuse, toute responsabilité morale.

4. – Monsieur, dit le chauffeur, j’ai accepté ce métier pour ne plus parler de moi et ces tournants sont difficiles. Vous ne voulez tout de même pas que je vous tue, vous et ces deux jeunes filles ?
- Evidemment non, dit Jean Monnier.
Puis il pensa que sa réponse était drôle et il sourit.
5. – Et jamais les familles de vos clients ne vous poursuivent ?
- Nous poursuivre ! s’écria Mr Boerstecher, indigné, et pourquoi, grand Dieu ?
Devant quels tribunaux ? Les familles de nos clients sont trop heureuses, Monsieur, de voir se dénouer sans publicité des affaires qui sont délicates et même, presque toujours, pénibles... Non, non, Monsieur, tout se passe ici gentiment, correctement, et nos clients sont pour nous des amis ...
6. – C’est toujours, dit-elle mélancoliquement, faute de patience que l’on est ici...
Mais chacun de nous est sage pour tous les autres... Qui donc a dit que l’on a toujours assez de courage pour supporter les maux d’autrui ?
7. Quand elle fut sortie, Mr Boerstecher chercha son crayon rouge, puis, avec soin, en se servant d’une petite règle de métal, il raya de son registre un nom.

MOTS ET EXPRESSIONS A EMPLOYER

I partie

pp. 21-25

une dactylographe - машинистка

emplir – наполнять

anéanti,-e – подавленный горем

prostré,-e – угнетенный (о настроении)

un attaché à – атташе в (где-либо)

la baisse – падение курса акции

un titre – акция

faire sa caisse – сосчитать свои ресурсы

un suicide – самоубийство

posséder des renseignements sur qn – иметь сведения о ком-л.

la délivrance – избавление

s’affranchir de qch – освободить себя от чего-либо

se tirer une balle dans le crâne – выстрелить себе в голову

se couper le nerf optique – повредить зрительный нерв

se rendre aveugle – ослепнуть

s’empoisonner – отравиться

la médiocrité - посредственность

l’amateurisme – дилетантство

acquérir une expérience – приобретать опыт

quitter la vie – уйти от жизни

atteindre qn – поражать кого-либо (доставать)

un dosage minutieux – тщательная дозировка

supprimer toute responsabilité morale – упразднить всякую моральную

ответственность

disposer de qch – располагать чем-либо
 les prix au plus bas niveau possible – самые низкие цены
 déposer de l'argent – внести, уплатить деньги
 des funérailles (f, pl) – похороны
 l'entretien de la tombe – уход за могилой (содержание)
 annoncer son arrivée par lettre ou câble – сообщить о своем прибытии письмом
 или по телефону
 faire une réussite – разложить пасьянс

II partie

pp. 26-35

un champ de coton – хлопковое поле
 rocheux, -euse – скалистый
 un porteur – носильщик
 un corbillard – катафалк, похоронные дроги
 par discrétion – из скромности
 partir à l'assaut de – отправиться на приступ
 un imprimé – печатное произведение
 la langue usuelle – обиходный язык
 renoncer à la vie – не хотеть жить
 décharger qn de toute responsabilité – освободить кого-либо от всякой
 ответственности
 en cas d'accident – в случае несчастного случая
 les autorités locales – местные власти
 être superstitieux, -euse – быть суеверным, -ой
 un engin mortel – орудие смерти
 mener une vie mondaine – вести светский образ жизни
 un divorce – развод (в браке)
 une solution - решение
 les soeurs jumelles - сестры-близнецы
 tenter de se noyer – попытаться утопиться
 supporter les maux d'autrui – переживать несчастья других
 barrer une ligne – зачеркнуть строку
 changer d'avis – поменять мнение
 un miracle – чудо
 mettre le gaz à – подать, пустить газ
 mériter des compliments – заслуживать похвалы
 reprendre goût à la vie – ощутить вкус к жизни; возродиться, воспрянуть духом
 rayer un nom – зачеркнуть фамилию

LES FLEURS DE SAISON

pp. 53-66

Questionnaire

1. Qui sont les personnages principaux de cette nouvelle ?
2. Qui était Etienne Carlut ?
3. Pourquoi portait-il des fleurs au cimetière Montparnasse tous les jeudis ?
4. Parlez de Lucile. Décrivez son apparence et son caractère.
5. De quoi se souvenait Etienne devant la tombe de sa femme ? Comment était son amour envers sa femme ? Ses souffrances étaient-elles réelles ou feintes ?
6. Que faisait-il pour charmer la morte que jadis pour plaire à la vivante ?
7. Qui Etienne rencontra-t-il un jeudi au cimetière ? Décrivez le portrait de cette jeune femme .
8. Pourquoi Etienne Carlut s'apitoyait-il sur lui-même ? Pourquoi le jeudi suivant sa méditation fut-elle plus triste encore que de coutume ?
9. Avec quelle émotion attendait-il l'arrivée de la dame en noir ?
10. Qu'est-ce qui s'établit entre Etienne et la dame en noir ? Selon vous, pourquoi ?
11. Qu'est-ce qui se passa un jour au cimetière ? Comment résolut-on cet incident ?
12. Etienne Carlut et la dame en noir eurent-ils l'occasion de se présenter ?
13. De quoi parlaient-ils chemin faisant ? Pourquoi Etienne avait-il honte ?
14. Comment se développaient les relations de ces deux êtres malheureux ?
15. Expliquez l'intérêt grandissant d'Etienne Carlut pour Gabrielle Constant. A votre avis, pourquoi s'entendaient-ils bien ?
16. Expliquez cette phrase : « Mais vivait-on pour les autres ? » En êtes-vous d'accord ?

TRADUISEZ ET COMMENTEZ :

1. Chacun des deux donnait de grands soins au choix des fleurs et observait maintenant plus franchement ce que l'autre offrait à une ombre. Il s'établissait entre eux une sorte de compétition et les morts en profitaient, car la qualité des gerbes allait s'améliorer. Ils apportèrent en même temps les premières roses, mais celles de la dame étaient rouges, celles d'Etienne, rose thé. Puis ils tirèrent de véritables feux d'artifice de glaïeuls multicolores.
2. Depuis qu'ils faisaient ensemble de si nombreux trajets, ils s'étaient mis à parler de toutes choses. Les fleurs avaient été un de leurs premiers sujets de conversation. Ils aimaient tous deux celles de l'été et les bouquets champêtres où l'avoine se mêlait aux bleuets. Maintenant ils composaient leurs gerbes pour les pauvres morts sans doute, mais aussi l'un pour l'autre.
3. – S'abandonner à l'obsession du passé n'est ni sain, ni sage... C'est détourner les souvenirs de leur rôle humain... Mais oui... Ils sont destinés à nous faire vivre, non à nous empêcher de vivre, à nous donner du courage et non à nous en ôter... Vous ne croyez-pas ?

l'obsession – навязчивая мысль

renoncer à l'amour – отказаться от любви

farouche – дикий, ая

blâmer – порицать

intransigent, -e – непримиримый, -ая ; принужденный, -ая

reprendre le goût à la vie – вновь почувствовать вкус жизни ; ожить душой,

воспрянуть духом

TU ES UNE GRANDE ARTISTE

pp. 102-112

Questionnaire

1. Qui est le narrateur ? Comment s'appelle-t-il ?
2. Qui était Robert Fabert ? Faites son portrait moral.
3. Que proposa-t-il un jour à son ami ? Parlez de leur conversation.
4. Pourquoi Bertrand s'affola-t-il ? Quelles idées confuses traversèrent son esprit ?
5. Quelle conversation Bertrand eut-il avec Odette ? Quelles confidences lui fit-elle ?
6. Quelle fut la réaction de Fabert à l'énoncé de cette conversation.
7. Robert et Odette réalisèrent-ils leurs projets ?
8. Comment Fabert profita-t-il de son voyage ?
9. Quel fut le sujet de sa nouvelle pièce ?
10. Qu'est-ce qui exaspérait Robert Fabert aux répétitions de sa pièce ? Quelle idée soutenait-il ?
11. En quoi consistait « la révolte » de Jenny Sorbier ? Robert et Bertrand étaient-ils d'accord avec les observations de Jenny ?
12. Pourquoi Robert fut-il furieux contre Bertrand ? Qu'est-ce qu'il comprit ?
13. Relatez la discussion des époux.
14. Comment fut changé la pièce « La Victime » ?
15. Quel en fut le résultat ? Est-ce que Fabert en fut content ?
16. Avec quel sentiment Robert et sa femme quittaient-ils le théâtre ?

TRADUISEZ ET COMMENTEZ :

1. Je savais par longue expérience, que si Fabert faisait un compliment, c'était toujours un placement. Quel dividende attendait-il de celui-là ?
2. Je ne sais plus très bien ce que je répondis. Je me souviens de phrases commencées et non achevées, de vains efforts pour nuancer le personnage et pour le justifier aux yeux de Jenny, sans le compromettre aux yeux de Fabert.
3. Les répétitions marchèrent aisément et vite. Fabert m'y convia quelquefois et il m'arriva d'y rencontrer Odette. Je ne l'avais pas revue seule depuis la découverte, par son mari, de la situation réelle. Ensemble, au théâtre ou dans le monde, ils

semblaient parfaitement naturels et ne faisaient aucune allusion à un dissentiment quelconque entre eux.

MOTS ET EXPRESSIONS A EMPLOYER :

prendre qn pour confident – довериться кому-либо
 réquisitionner – (зд.) отрывать от работы
 la verve – пыл ; остроумие
 inspirer qch à qn – внушать что-либо кому-либо ; наставлять ; вдохновлять
 le cynisme – цинизм
 abuser de qch – злоупотреблять чем-либо
 la pénétration – проникательность
 avoir de l'esprit – быть остроумным
 convaincre qn – убеждать кого-либо
 avoir confiance en qn – доверять кому-либо, верить
 être loyal, -e envers qn – быть честным, -ой с кем-либо
 la déloyauté – бесчестность, вероломство
 rendre service à qn – оказать услугу кому-либо
 assassiner – убивать
 conduire une scène – разыграть сцену
 faire une croisière – совершить круизное путешествие
 l'amour-propre – (m) – самолюбие
 l'abnégation conjugale (f) – супружеская самоотверженность
 éveiller une jalousie – будить ревность
 profiter de la situation – воспользоваться ситуацией
 tenter sa chance – попытать удачи
 être sur le point de réussir – быть близким к успеху
 préparer une vengeance – приготовить месть ; отомстить
 l'invraisemblance – неправдоподобие ; невероятность
 soucieux, -euse – озабоченный, -ая ; обеспокоенный, -ая
 incarner qn – воплощать кого-либо
 faire un sacrifice – принести жертву
 un mouton – (зд.) овца (о кротком человеке)
 bêler – блять
 un témoin irréfutable – неопровержимый свидетель
 être placé, -e dans une position embarrassante – находиться в затруднительном
 положении
 la résignation – покорность ; смирение ; безропотность
 se donner tout entier au travail – отдаваться полностью работе
 faire allusion à – намекать
 promettre solennellement à qn – торжественно обещать кому-либо
 accueillir les compliments – принимать поздравления
 avec une sérénité olympienne – с олимпийским спокойствием
 un dissentiment – расхождение во взглядах ; разногласие
 il se présente une occasion unique – предоставляется единственная возможность

RAS DE MAREE

pp. 138-149

Questionnaire

1. Qui raconta l'histoire décrite dans cette nouvelle ?
2. A quelle époque et où se passe l'action ?
3. Quels sont les personnages principaux de cette nouvelle ?
4. Parlez du Gouverneur et de sa femme. Quel caractère avait le Gouverneur ? Qu'est-ce qu'il fit de bon pour les tribus sauvages ? Etait-il content d'être appelé à gouverner cette petite planète ?
5. Faites le portrait moral et physique du colonel Angelini.
6. Le Gouverneur et sa suite où voulurent-ils partir en expédition ? Quel en fut le motif ?
7. Quel temps faisait-il quand ils partaient ?
8. De quoi le pilote avertit-il le Gouverneur ?
9. Dans quels conditions survolèrent-ils la forêt ?
10. Qu'est-ce qu'ils virent à l'endroit où aurait dû se trouver le delta ?
11. Comment les passagers de l'avion accueillirent-ils l'effroyable nouvelle de l'évidence du danger ?
12. Où le pilote avait-il atterri l'avion ? Etaient-ils sauvés pour longtemps ?
13. Comment Bertrand Schmitt devina-t-il que le colonel Angelini et la femme du Gouverneur étaient amant et maîtresse ?
14. Est-ce que la tornade se calma ou reprit ? Qu'est-ce qui se passa ensuite ?
15. Giselle que dit-elle à son amant ? Que fit-elle ?
16. Le Gouverneur comment réagit-il sur le coup de tête de sa femme ?
17. Comment était la conduite du colonel ?
18. Quel bruit entendit Bertrand Schmitt ?
19. Comment furent sauvés tous les passagers ?
20. Le Gouverneur était-il un homme courageux et stoïque ?
21. Est-ce que Bertrand Schmitt les revit-il ?
22. Le colonel Angelini qu'était-il devenu ?
23. Quelle conclusion pourrez-vous faire sur le Gouverneur et sa femme ?
24. A votre avis, est-ce que Giselle aimait vraiment le colonel ? Et lui ? Approuvez-vous cet amour ?

TRADUISEZ ET COMMENTEZ :

1. – Lever le masque ? dit Bertrand Schmitt. Croyez-vous vraiment qu'il soit souvent souhaitable de lever le masque ? Je pense au contraire que, hors quelques amitiés merveilleuses et rares, ce sont les masques, et eux seuls, qui rendent tolérable la vie des communautés... Quand les circonstances font qu'une fois par hasard, l'un de nous révèle soudain toute la vérité à ceux auxquels il avait coutume de la cacher, il se repent vite de sa folle sincérité.

2. Je ne disais rien, mais pensais que nous étions perdus sans remède.
« Et pourquoi ? » pensai-je. « Que suis-je venu faire en cette galère ? Parler pour deux ou trois cent spectateurs indifférents ?.. Quelle sottise que ces voyages si vains !.. Mais quoi ? Il faut bien mourir une fois. Si ce n'était ici, j'aurais rencontré un camion dans la banlieue de Paris, ou quelque microbe, ou une balle perdue... Nous verrons bien. »
3. – Sauver les apparences ! dit-elle amèrement... Que de fois tu m'a répété ces trois mots, mon amour... Et nous les avons sauvées, bravement... Mais maintenant ?... Ce ne sont plus les apparences qu'il faut sauver, ce sont ces pauvres, ces uniques minutes...
4. Je la regardais avec surprise, me demandant si elle était consciente de l'étonnement où me jetait cette phrase. Elle avait l'air innocent, détaché, décemment triste, que l'on prend en parlant de la mort d'un étranger. Alors je compris que le masque avait été remis en place si solidement qu'il était devenu le visage même. Giselle avait oublié que je savais.

MOTS ET EXPRESSIONS A EMPLOYER :

un ras de marée – прилив (во время шторма)
 remettre le masque – надеть маску ; (зд.) скрыть свои чувства ; притворяться
 lever le masque – сбросить маску (зд.) показать истинное лицо ; перестать притворяться
 révéler la vérité – открыть правду
 se repentir de qch – раскаяться в чем-либо
 une confession – исповедь ; признание
 éviter qch – избежать чего-либо
 s'attacher à qn – привязаться к кому-либо ; быть в дружеских отношениях
 séduisant, -e – соблазнительный, -ая
 un sorcier – (зд.) шаман
 un vice – порок
 inaugurer un monument – открывать памятник
 crever de faim – помирать с голоду
 faire des sacrifices humains – совершать человекожертвы
 un commandant des troupes – командующий войсками
 un as – ас ; высококвалифицированный специалист ; мастер своего дела
 un trou d'air – воздушная яма
 un ouragan violent – страшный ураган ; ураган большой силы
 anxieux, -euse – тревожный, -ая
 un protagoniste – главное действующее лицо
 un hublot – окошко ; (зд.) иллюминатор
 submerger – затоплять
 un point de repère – ориентир
 émerger – выступать из воды
 sans remède – безнадежный ; безысходный
 un banc sablonneux – песчаная банка (отмель)

s'assoupir – забыться сном ; задремать
 avoir un pressentiment – иметь предчувствие
 une rafale – порыв ветра
 la tempête – буря ; шторм
 reprendre – возобновляться с новой силой
 noyer – затапливать
 le vacarme de la tornade – гул торнадо
 s'évanouir – упасть в обморок
 humilier qn – унижать кого-либо
 la dignité – достоинство
 frapper au visage – ударить по лицу
 sauver les apparences – соблюдать приличие
 rester au garde à vous – стоять по стойке « смирно »
 un lâche – трус
 la pudeur – стыд
 la rancune – злоба
 sans rancune ! point de rancune ! – забудем прошлое
 l'oraison (f) dominicale – молитва « Отче наш »
 une vedette de la Marine – военный морской катер ; сторожевое судно
 gagner du terrain – (зд.) приближаться к суше
 un guetteur – наблюдатель (на судне)
 un remord – угрызение совести
 être en sécurité – быть в безопасности
 le désastre – катастрофа ; бедствие
 porter secours – оказать помощь
 l'échapper belle – дешево отделаться
 la débacle – крах ; разгром (зд. о войне)
 faire une escale chez qn – останавливаться у кого-либо ; заезжать к кому-либо
 par curiosité – любопытства ради
 un témoin – свидетель
 serein, -e – светлый ; чистый ; ясный
 décemment – прилично
 implorer – умолять
 s'apaiser – успокаиваться
 avoir l'air innocent – иметь невинный вид
 à (la) portée – в пределах досягаемости

L'ESCALE

pp. 150-163

Questionnaire

1. Que savez-vous du narrateur de cette histoire ? Parlez de Marcelle. Qui était-elle ?
Que signifiait pour elle le mariage ?

2. Qui devint son préféré après la mort de son mari ? Qui était-il ? Marcelle comment le décrivit-elle ?
3. Pourquoi Marcelle était tentée d'épouser Jack et aller vivre aux Etats-Unis ?
4. Parlez de son départ pour l'Amérique. Où devait-elle faire escale ? Quel goût avait-elle pour les aérodromes ? Et vous, aimez-vous les aérodromes ?
5. Pourquoi le vol Londres-New York était retardé de quelques heures ?
6. Avec qui Marcelle fit-elle connaissance à l'aéroport de Londres ?
7. Qui était Peter Dunne ? Quelle offre bizarre lui fit-il ? A votre avis, pourquoi l'accepta-t-elle ?
8. Parlez de Peter Dunne, de son caractère, de ses principes, de ses qualités.
9. Marcelle quels sentiments éprouvait-elle en causant avec lui ?
10. Pourquoi Marcelle prit la décision de ne pas épouser Jack Parker ? Qu'est-ce qui la influença ?
11. Quels souvenirs Marcelle garda-t-elle de cet homme, de cette rencontre ? Le revit-elle ?
12. Quelles impressions cette histoire sentimentale a-t-elle produites sur vous ?

TRADUISEZ ET COMMENTEZ :

1. Tenez, il y a cinq ans encore, quand j'ai fait la connaissance de Renaud, mon mari, l'ai eu l'impression d'un renouveau. Il était fort, presque brutal. Il secouait mes doutes ; il riait de mes anxiétés et de mes scrupules. J'ai cru trouver en lui le sauveur. Non qu'il fut parfait ; il manquait de culture et de manières. Mais il m'apportait ce que je n'ai jamais eu : la solidité... Une bouée de sauvetage... Du moins était-ce alors ce que je pensais.
2. – Que faire ? dit-il. Garder le commandement de vous-même. Pourquoi vous abandonner au courant ? Vous savez nager. Je veux dire : vous êtes capable d'énergie et de grandeur... Mais si !..Et d'ailleurs il n'est pas besoin d'une longue lutte pour maîtriser son destin. Dans le cours d'une vie humaine se présentent quelques rares moments où tout se décide pour longtemps. C'est en ces moments qu'il faut avoir le courage de dire oui – ou non.
3. J'ai connu plus d'une femme qui, amoureuse, suivait comme une somnambule l'homme qu'elle aimait. Un jour, elle se réveillait et voyait avec terreur qu'elle était sur les toits, en danger. Elle n'avait plus alors qu'une idée : redescendre et regagner le plancher de la vie quotidienne... L'homme, s'il a pitié, suit la femme et redescend lui aussi. Puis, comme on dit, ils fondent un foyer... Voilà un guerrier désarmé !
4. Elle rêva un instant :
 - Bien sûr, dit-elle. On ne change pas les natures ; on les retouche.

MOTS ET EXPRESSIONS A EMPLOYER :

faire la cour à qn – ухаживать за кем-либо
 l'incertitude (f) – неуверенность ; сомнение
 le scrupule – щепетильность ; скрупулезность

l'anxiété (f) – тоска ; тревога ; беспокойство
 la solidité – солидность ; надежность
 éprouver de l'affection pour qn – испытывать привязанность к кому-либо ;
 любить кого-либо
 une affection filiale – сыновняя, дочерняя любовь
 se trouver, en tutelle de qn – находиться под чьей-либо опекой
 être tenté, -e – испытывать сильное искушение
 s'entendre mal avec qn – плохо понимать друг друга ; не ладить
 une succursale – филиал ; отделение
 des mœurs rigides – жесткие нравы
 contrarier qn – досаждать кому-либо ; вызывать неудовольствие у кого-либо
 un orgue – орган (муз. инструмент)
 un vitrail – витраж
 la musique sublime – величественная, возвышенная музыка
 avoir du génie – быть гениальным
 n'être pas de ce monde – быть не от мира сего
 être à la merci de qn – быть в чьей-то власти
 un compagnon permanent – постоянный спутник жизни
 une attitude tendre et charitable – нежное, сострадательное отношение
 un prophète – пророк
 un prédicateur – проповедник
 une arrière- pensée – задняя мысль
 un devoir de reconnaissance – долг признательности, благодарности
 un rival – соперник
 un adorateur – обожатель ; поклонник
 gaspiller la vie – тратить жизнь
 le consentement – согласие
 la possession – владение ; обладание
 s'abandonner au courant – (зд.) броситься в омут
 le renoncement – отречение ; отказ
 affronter la vie – смело идти навстречу жизни
 l'attention réciproque – взаимное внимание
 serrer d'une étreinte fraternelle – обнять по-братски
 avoir l'influence sur qn – иметь влияние на кого-либо
 un mortel – простой смертный (о людях)
 se déguiser en – переодеваться ; рядиться

UNE CARRIERE

pp. 74-96

I partie

Questionnaire

pp .74-86

1. Quels sont les personnages de cette nouvelle ?
2. Où se réunirent-ils un samedi ?
3. Beltara qui présenta-t-il à ses amis ?
4. Pourquoi le cousin de Beltara était-il venu à Paris ?
5. Quels conseils les amis de Beltara lui donnèrent-ils ?
6. Par quoi Civrac commença-t-il son récit ?
7. Parlez de la société des « Cinq » d'Henri IV.
8. Faites le portrait physique de Chalennes. Decrivez-le en quelques phrases.
9. Pourquoi Civrac fut-il surpris de voir pour la première fois une toile de Beltara au Salon de 1900 ?
10. Qui était Lambert-Leclerc ? Quel emploi avait-il ?
11. Quel métier Fabert exerçait-il ?
12. De quoi les amis parlaient-ils à un diner des « Cinq » après six ans de séparation ?
13. Comment Chalennes écoutait-il ses amis ?
14. Quel était le comportement de Chalennes envers ses amis ?
15. Parlez du début de la carrière de Chalennes.
16. Que faisait Chalennes à l'atelier de Beltara ?
17. A votre avis, était-il vraiment un homme aux connaissances variées ? Quels projets avait-il ?
18. D'après vous pourquoi tous admiraient cet homme qui n'était rien ?
19. Expliquez pourquoi les amis formaient une charmante société d'admiration mutuelle.
20. Pourquoi Chalennes continuait-il à ne rien faire ? Parlez-en plus en détail. Comment s'était formée sa gloire ?
21. Comment la guerre de 1914 avait influencé les amis ?
22. Comment Chalennes eut-il sa croix ? Etes-vous d'accord avec l'auteur que Chalennes était plus paresseux qu'ambitieux ?
23. Comment se passa le banquet à l'honneur de Chalennes ?

TRADUISEZ ET COMMENTEZ :

1. ...Mais je vous donne un conseil : ne vous montrez pas... Non que vous ne paraissiez charmant, Monsieur, mais il est humain de ne supporter le génie qu'à bonne distance.
2. Il fut surpris de le retrouver, peintre, plus surpris encore de constater son talent. C'est toujours avec un étonnement profond qu'on en découvre chez un ami

d'enfance. L'idée que les hommes de génie ont été les camarades de quelqu'un ne nous aide pas à comprendre que l'un d'eux a pu être le nôtre.

3. – Mais oui, je sais bien, me dit-il avec l'air d'un homme accablé de besoins diverses et qui se voit obligé de refuser celles qu'il aurait eu plaisir à faire, mais oui, seulement j'ai ma grande machine et, tout de même il faut se concentrer.
4. Non, il aurait eu plutôt un goût naturel pour la gloire. C'était l'effet de causes diverses et convergentes, une nonchalance naturelle, une curiosité instable, une sorte d'impuissance à vouloir.

...Chalonnès était trop bien installé dans la vie, elle le satisfait entièrement. La perfection de la paresse reflétait celle de son bonheur.

II partie

pp. 86-96

Questionnaire

1. Comment s'exprime dans le texte l'avancement de Chalonnès ?
2. Qui était Mrs Pecks ? A quoi s'était-elle consacrée ? De qui s'était-elle occupée ? Décrivez son portrait morale.
3. Pourquoi Civrac, croyait qu'il portait la responsabilité d'avoir lancé Mrs Pecks sur la piste de Chalonnès ?
4. Quelle activité déploya Mrs Pecks pour que Chalonnès devint illustre ?
5. Pourquoi Chalonnès dit à Civrac qu'il ne se sentait pas en forme quand il partait pour La Napoule ?
6. Selon vous, Civrac croyait-il que Chalonnès eût du succès ? Pourquoi prit-il la décision d'aller le voir à La Napoule ?
7. Qu'est-ce qui surprit Civrac chez Chalonnès ? Comment Chalonnès le reçut-il ? Quels sentiments envahirent Civrac quand il écoutait son ami ?
8. Parlez de l'attente fiévreuse de Mrs Pecks attendant la lecture du roman de Chalonnès.
9. Comment se conduirent les amis au cours de la lecture du roman ? Que comprirent-ils ?
10. Décrivez l'impression que la lecture a produite sur les auditeurs .
11. Qu'est-ce qui exaspéra Mrs Pecks ?
12. Pourquoi Chalonnès décida-t-il de hâter les événements ?
13. Où Civrac alla-t-il porter le livre de Chalonnès ?
14. Comment fut la presse quand le roman de Chalonnès eut paru ? Comment réagit-il à son échec ?
15. Quel fut la destinée de son roman ?
16. A votre avis, le service de Civrac n'a-t-elle pas été un mauvais service ?
(медвежья услуга)
17. Pourquoi Chalonnès changea-t-il son attitude envers ses amis ? Était-il injuste ?
18. Êtes-vous d'accord avec Beltara qu'ils ont fait gâché la carrière de Chalonnès ?
19. Selon vous, Chalonnès aurait-il pu faire sa carrière, si l'on n'avait pas fait l'éloge de lui ?

TRADUISEZ ET COMMENTEZ :

1. Puis le succès était venu et le succès marque toujours la fin des grandes amitiés de Mrs Pecks. Elle est remarquablement intelligente, mais elle apporte dans son amour des choses de l'art les sentiments de certains spéculateurs en Bourse, qui ont horreur des valeurs classiques et ne s'attache qu'à des petites actions encore inconnues du grand public mais sur lesquelles ils ont, eux, des renseignements confidentiels et sûrs.
2. Elle cherche l'inédit, l'hermétique, que peut-on rêver de plus fermé que le public de Chalonnnes, qui n'en a pas, de plus inédit que son oeuvre qui n'a jamais été écrite ? Le physicien qui raréfie de plus en plus l'air contenu dans un ballon tend vers le vide absolu ; Glady Pecks en raréfiant chez ses amis successifs la matière de l'oeuvre tendait vers le néant.
3. Or, tout de suite, le pire nous fut révélé : Chalonnnes ne savait pas écrire, mais pas du tout. Encore un enfant peut-il avoir de la naïveté, du naturel. Mais Chalonnnes écrivait platement, niaisement.
4. Oui, je sais comment on enterre les gens en ayant l'air de les encenser...

MOTS ET EXPRESSIONS A EMPLOYER :

se consacrer aux lettres – посвятить себя литературе
 lâcher son métier – (зд.) оставлять учиться по выбранной специальности
 affecter de faire qch – выражать ; проявлять
 des courses – бега на ипподроме
 un apât – приманка
 faire de la critique d'art – быть критиком в области искусства
 dédier qch à qn – посвящать что-либо кому-либо
 prendre une grande autorité sur qn – сильно влиять на кого-либо ; иметь власть над кем-либо
 la société – общество
 soutenir qn en toutes circonstances – поддерживать кого-либо при любых обстоятельствах
 gagner sa vie – зарабатывать на жизнь
 s'écarter de qch – (зд.) отойти от какого-либо рода занятий ; бросить
 un négociant – торговец
 prendre qn en amitié – подружиться с кем-либо
 prouver une connaissance exact du sujet – проявить точные знания по данной теме, (в данной области)

l'humilité - (f) – смирение, покорность
 hériter une fortune – получить наследство
 un *hasard – случай ; возможность
 reconstituer qch – восстановить что-либо ; заново создать
 être à la mode – (зд.) пользоваться успехом ; стать известным
 peindre un portrait – писать портрет
 une séance de pose – сеанс позирования у художника

se rendre indispensable – стать необходимым, -ой
 un confident – доверенное лицо ; наперсник
 une besogne – занятие ; дело
 se concentrer – сосредоточиться
 s'acquitter de qch – справляться с чем-либо
 atteindre l'âge... – достичь возраста
 efficace – эффективный, -ая
 la jalousie – ревность
 accrocher la curiosité – вызывать любопытство
 faire l'éloge de qn – расхваливать кого-либо
 avoir beaucoup de grace – быть очень обходительным, благородным
 la nonchalance – беспечность ; разгильдяйство
 conférer l'honorariat (m) du grade – даровать, присвоить почетное звание
 l'amour-propre (m) – самолюбие
 un adolescent déferent – почтительный юноша
 un dragon – драгун
 un fantassin – пехотинец
 être démobilisé – демобилизоваться ; быть демобилизованным
 se rendre compte de qch – отдавать себе отчет в чем-либо
 l'inconscience – бессознательность
 un homme dépourvu d'ambition – человек, лишенный амбиций
 la complaisance – любезность ; услужливость ; попустительство
 rester à l'écart – оставаться в стороне
 la faveur – милость ; одолжение ; льгота
 le néant – ничтожество
 un homme de néant – ничтожный человек

II partie

pp. 86 – 96

invulnérable – неуязвимый, -ая
 c'est prématuré – еще рано ; преждевременно
 l'oisiveté (f) – праздность
 un lancement – выпуск (в свет)
 un homme nul – ничтожный, незначительный человек
 médiocre – посредственный, -ая
 laisser un génie en friche – оставить гения (дарование) в покое
 un éditeur – издатель
 il fut convenu que... - было оговорено ; договорились, что...
 une plaquette – книжечка ; книжонка
 bon gré, mal gré – волей-неволей
 prodiguer qch – (зд.) передавать ; рассказывать
 la sollicitude – попечительство ; забота
 écrire platement – писать пошло ; неинтересно
 avec sollicitude – участливо

niais, -e – глупый, -ая ; простоватый, -ая
 avertir qn de qch – уведомлять, предупреждать кого-либо о чем-либо
 la nullité – ничтожность ; ничемность
 éprouvantable – жуткий, -ая ; ужасный, -ая
 la maladresse – неловкость ; неумелость
 hostile – враждебный, -ая ; неприязненный, -ая
 se révéler – проявляться
 hausser imperceptiblement les épaules – незаметно пожать плечами
 le mutisme – молчание ; немота
 être sincère – быть откровенным, -ой
 ménager une réconciliation – устроить примирение
 battre en retraite – трубить отступление
 signer un contrat – подписать контракт
 la création – творение ; создание
 l'indignation (f) – негодование ; возмущение
 la sérénité – ясность ; безмятежность ; спокойствие
 une devanture de librairie – витрина книжного магазина
 un insuccès – неуспех ; неудача
 un entrefilet élogieux – хвалебная заметка
 persécuter qn – преследовать кого-либо ; подвергать гонениям ; мучить,
 терзать
 être envoyé auprès de qn comme ambassadeur – быть направленным к кому-
 либо в качестве посланника
 en somme – в итоге ; короче говоря
 infect, -e – противный, -ая ; отвратительный, -ая
 un conseiller – советчик
 gâcher – испортить ; портить
 le plus beau – (зд.) главное

ARIANNE, MA SOEUR ...

pp. 38 – 44

I partie

Questionnaire

1. Qui sont Thérèse et Jérôme ?
2. Que Thérèse annonce-t-elle à Jérôme dans sa lettre ?
3. Quelle impression le livre de Jérôme a-t-il produite sur Thérèse ?
4. Quels sentiments animaient Thérèse quand elle écrivait sa lettre ?
5. En quels termes a-t-elle décrit sa vie avec Jérôme ? Avait-elle aimé Jérôme ?
 Quelles particularités de son physique a-t-elle mises en relief ?
6. Sur quel ton Jérôme répond à la lettre de Thérèse ? Pourquoi en est-il mécontent ?
7. Quels sont, selon Jérôme, les traits dominants du caractère de Thérèse ?

8. Pourquoi Jérôme a appelé son ancienne femme une destructrice ?
9. Quelle impression le mode de leur vie conjugale a-t-il produite sur vous ?
10. Quelle conclusion Jérôme a-t-il faite sur son ancienne femme ?
11. A votre avis, est-ce que c'est naturel de s'offenser ainsi ? Ont-ils raison ou tort ?

TRADUISEZ ET COMMENCEZ :

1. « Plus un écrivain vieillit », m-as-tu dit, « plus ses opinions doivent être avancées. C'est le seul moyen de conserver avec soi les adolescents ».
2. Tu voulais ces jours-là que notre maison parût pauvre, parce que telle était ta doctrine, et que notre chère fût savoureuse, parce que les grands hommes sont des hommes... D'ailleurs il faut reconnaître que ton orthodoxie devenait impeccable dès qu'il s'agissait de moi...
3. ...Parce que je t'ai modelée. Parce que durant vingt années, tu as reçu de moi tout ce qui te manquait : des idées, des connaissances, un vocabulaire. Aujourd'hui même, après cette longue séparation, tu vis du souffle que tu m'as pris et cette lettre, par laquelle tu pensais m'achever, c'est à moi encore qu'elle doit ce qu'elle a de vigueur.
4. Le dépit fait de toi une observatrice pénétrante et passionnée. Comme ces rayons qui décèlent, dans une énorme pièce de fer, la paille qui en menace la solidité, tu vas droit, dans un être humain, à son point faible. Tu vois la paille dans toutes les vertus. C'est un don remarquable, Thérèse, mais c'est aussi un don maudit. Car tu oublies que les vertus sont des réalités et que les poutres de fer résistent au temps.

MOTS ET EXPRESSIONS A EMPLOYER :

la vertu – добродетель, целомудрие; достоинство
 exaspérer qn – сильно раздражать ; выводить из себя
 exaspérer qch – обострять ; усиливать
 feindre de qch, de faire qch – прикидываться ; притворяться
 la rancune – злоба, злость, обида
 vulnérable – уязвимый, -ая
 la confiance – доверие ; вера
 viril, -e – мужественный, -ая
 la plénitude – переполнение ; изобилие
 un simulacre – подобие, видимость
 l'avidité (f) – жадность
 une rouerie – (разг.) мошенничество ; плутни ; беспринципность
 l'indécence (f) – неприличие ; непристойность
 la *hardiesse des opinions – смелость суждений
 un *hochet – (зд.) безделка
 répandre – распространять
 faire du mal à qn – совершить зло кому-либо ; ранить (в душе) ; сделать больно кому-либо
 un tortionnaire – палач

10. Quel caractère le producteur de Hollywood souhaite-t-il donner au film consacré à Jérôme Vence ?
11. A quoi tient Hollywood ? Quels sont ces trois points les plus épineux ?
12. Comment Thérèse décrit-elle les changements imposés par Hollywood ?
13. Quelle a été la réaction de Nadine ?
14. Pourquoi les deux femmes de Jérôme Vence sont-elles devenues quasi amies ?
15. Quelle impression cette nouvelle a-t-elle produite sur vous ?
16. A quelle conclusion nous invite l'auteur ? Dites ce que cette nouvelle nous apprend sur ses personnages ?

TRADUISEZ ET COMMENTEZ :

1. Vraiment, je crois, Madame, qu'il n'a pas connu lui-même sa véritable nature et que cet homme, si pénétrant et si sévère quand il analysait les âmes des autres, est mort en se croyant un sage.
2. J'avais essayé, moi, de lui faire une vie tranquille, saine, toute consacrée au travail. Je me demande aujourd'hui si j'ai eu raison. Peut-être un grand artiste a-t-il besoin de souffrir. Peut-être la monotonie est-elle pour lui un mal pire que la jalousie, que la haine, que la douleur.
3. Il aimait à se dire « un homme du peuple . » Ce n'est pas vrai... Dans le pays tout le monde tenait les Vence pour des bourgeois cossus.
4. Certaines de ses exigences m'ont d'abord fait bondir. A y mieux réfléchir, il m'a semblé qu'aucun sacrifice ne serait trop grand si nous pouvons assurer à Jérôme, auprès des masses, la consécration universelle que, seul en notre temps, confère le cinéma. Nous le connaissions assez toutes deux pour savoir que telle eût sa réaction et que la vérité historique fut toujours le cadet de ses soucis lorsque sa gloire était en jeu.

MOTS ET EXPRESSIONS A EMPLOYER :

jadis – когда-то; некогда
 la dureté – твердость ; суровость
 adroit, -e – ловкий, бая ; проворный, -ая
 offenser qn – обижать кого-либо
 brutal, -e – грубый ; резкий, -ая
 supprimer qch – (зд.) выпустить что-либо ; вычеркнуть
 juger qn – судить кого-либо
 un apôtre – апостол (рел.)
 un *halo de sainteté – ореол святости
 être une dupe – быть жертвой обмана
 indulgent, -e – снисходительный, -ая
 la haine – ненависть
 la douleur – боль
 la postérité – потомство ; последующие поколения
 les funérailles nationales – национальные похороны

un volume – том (книга)
 un câble – (зд.) телефонный разговор
 une exigence – требование
 la consécration universelle – мировое признание, международное признание
 un point épineux – трудный, щекотливый пункт (вопрос)
 c'est faux – это неправда ; это не так
 fondre qch – плавить что-либо ; сочетать, смешивать что-либо
 une répugnance – отвращение, гадливость
 les changements imposés – навязанные изменение
 s'accomoder à qch – приноравливаться, применяться к чему-либо
 rétribuer – оплачивать ; вознаграждать
 traiter qch – обсуждать что-либо
 faire un séjour à – побывать где-либо; пожить где-либо

SUJETS A DEVELOPPER :

1. Quels écrivains célèbres français connaissez-vous ? Parlez de leurs oeuvres.
2. Retraced la vie d'André Maurois (sa famille, ses vacances en Suisse, son engagement dans l'armée en 1914, son succès littéraire).
3. Parlez de son séjour à Londres, en Algérie, de son voyage en Amérique.
4. Que savez-vous sur son oeuvre ? Lesquelles de ses oeuvres avez-vous lues ?
5. Laquelle des nouvelles lues avez-vous aimée le plus et pourquoi ? Précisez l'objectif que s'y pose l'auteur ?
6. Ne vous semble-t-il pas que la composition des nouvelles de Maurois ressemble un peu à celle de Guy de Maupassant ? En êtes-vous d'accord ou non ?

